

"L'herbe verte". Le texte de Marc 6:39

BGT kai. evpe,taxen auvtoi/j avnakli/nai pa,ntaj sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw/| clwrrw/| co,rtw/|
 VUL et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum
 TOB Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte.
 FBJ Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.
 Luther Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll auf das grüne Gras.

+ les "rétroversions" du N.T. en hébreu ^a :

[# לְבַד cf. Ex 12₃₇ ?] : עַל-יֶרֶק-הַדֶּשָׁא ^{DLZ} Delitzsch
 [# רִבְיָא cf. Ps 22₂, Ez 34₁₅] : יֶרֶק דֶּשָׁא Van Cangh-Toumpsin
 : הַדֶּשָׁא הַיָּרוֹק Atzmon
 : בְּנֵאוֹת דֶּשָׁא ^{HNT} Ginzburg-Salkinson

Enquête : En Mc 6₃₉ une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : **clwroj** (chlōros 19x) et **co,rtoj** (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que *c'était donc au printemps* (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note ^v) suggère d'y voir une évocation du psaume 22₁ et 5.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "d'herbes vertes" ou de "frais herbages", désignés dans la LXX **eivj to,pon clo,hj** (eîs topon chloēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6₃₉. ^b

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot **דֶּשָׁה** (dèshè), associé au mot **נָוֶה** (nawèh) dans le célèbre Psaume 22₂ (voir p. 2) et un peu au mot **יֶרֶק** (yèrèq cf. 2R 19₂₆ ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22_{1sq}, Ez 34₁₁₋₁₆, mais aussi Ps 77_{52sq}, 79₂, etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27₁₅₋₁₇), de David (Ez 34₂₃, 37₂₇), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte ^c, c'est-à-dire le 1^{er} récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14₁₃₋₂₁, Lc 9₁₀₋₁₇, Jn 6₁₋₁₅ (1^{ère} multiplication), Mt 15₃₂₋₃₉, Mc 8₁₋₁₀ (2^o multiplication). Ce contexte fait immanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16₁₋₁₇, De 8₃, Ps 77₂₄₋₂₅, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4₄₂₋₄₃) ^d. Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14₂₂, Mt 26₂₆, Lc 22₁₉, 1Co 11₂₃₋₂₄) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte ^b est un ensemble de péripécies (de 6₃₀ à 8₂₆), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6₃₇, 6₅₂, 7₁₈₋₂₁, 7₂₇₋₂₉, 8_{1sq}, 8₁₁₋₁₃, 8₁₄₋₂₁, 8₂₅₋₂₆) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

^a Franz DELITZSCH *Sifrei ha-berit ha-hadashah*, (Berlin 1877, 1890, 1923). – J.M. VAN CANGH et A. TOUMPSIN, *L'Évangile de Marc. Un original hébreu ?* (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 4], 2005). – Joseph ATZMON et div. *The Hebrew New Testament*, (Jerusalem, United Bible Societies 1976) et *The Hebrew New Testament? Revision of the H.N.T.* (Jerusalem, The Bible Society in Israel, 1995), cité depuis Agnès TICHIT, *L'Évangile de Marc en Hébreu. Étude de la langue et enjeux théologiques des traductions de Franz Delitzsh (1877) et de Joseph Atzmon (1976)*, (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 20], 2012) – C.D. GINSBURG, *Nouveau Testament traduit du grec en hébreu par Isaac Salkinson*, (Vienne 1991 et The Society for Distributing Hebrew Scriptures, Edgware England 1993).

^b Voir à ce propos l'analyse des mots **דֶּשָׁה** (dèshè), **נָוֶה** (nawèh), e **clo,h** (chloē) à la page 5 avec les citations de la page 7.

gile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

^d Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

Évocations A.T. habituelles et incontournables :

- Psaume 23 (22)

יְרִבְצֵנִי עַל־מִי מְנַחֵת יְנַהֲלֵנִי : בְּנֵאוֹת דָּשָׁא ^{WTT} Psaume 23:2

LXT **Ps 22:2** evij to,pon clo,hi evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me

VUL **Ps 22:2** in loco pascuae ÷ ibi: me conlocavit super aquam refectionis educavit me

TOB **Ps 23:2** Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ **Ps 23:2** Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

L45 **Ps 23:2** Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.

- Ezechiel 34 (surtout versets 11-16)

בְּמִרְעָה טוֹב אֶרְעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נִוְהָם ^{WTT} Ezechiel 34:14
שֵׁם תִּרְבֹּצְנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שְׁמֵן תִּרְעִינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל :

LXT **Ez 34:14** evn nomh/ avgaqh/ boskh,sw auvtou,j kai. evn tw/| o;rei tw/| u`yhlw/| Israhel e;sontai ai` ma,ndrai auvtw/n evkei/ koimhqh,sontai

kai. evkei/ avnapau,sontai evn trufh/| avgaqh/ kai. evn nomh/ pi,oni boskhqh,sontai evpi. tw/n ovre,wn Israhel

VUL **Ez 34:14** in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum

ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel

TOB **Eze34:14** Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.

C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.

FBJ **Ez 34:14** Dans un bon pâturage je les ferai paître, et sur les plus hautes montagnes d'Israël sera leur pacage.

C'est là qu'elles se reposeront dans un bon pacage; elles brouteront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

L45 **Ez 34:14** Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

mais aussi, dans un contexte plus large :

וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא ^{WTT} Exode 16:15
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הֲלֹאם הֵלֶחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה :

BGT **Ex 16:15** ivdo,ntej de. auvtou. oi` ui`oi. Israhel ei=pan e[teroj tw/| e`te,rw/| ti, evstin tou/to ouv ga.r h;|deisan ti, h=n ei=pen de. Mwush/j pro.j auvtou,j ou-toj o` a;rtoj o]n e;dwken ku,rioj u`mi/n fagei/n

FBJ **Ex 16:15** Lorsque les Israélites virent cela, ils se dirent l'un à l'autre : " Qu'est-ce cela ? " car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : " Cela, c'est le pain que Yahvé vous a donné à manger.

וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים ^{WTT} 2 Rois 4:42
לֶחֶם בַּכּוּרִים עֲשָׂרִים־לֶחֶם שְׁעָרִים וְכֶרֶמֶל בְּצֻקְלָנוּ וַיֹּאמְרוּ תָן לָעָם וַיֹּאכְלוּ : ^{WTT} 4:43
וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מַה אֶתָּן זֶה לִפְנֵי מַאֲה אִישׁ
וַיֹּאמְרוּ תָן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתָר :

BGT **2R 4:42** ¶ kai. avnh.r dih/lqen evk Baiqsarisa kai. h;negken pro.j to.n a;nqrwpon tou/ qeou/ prwtogenhma,twn ei;kosi a;rtoj kriqi,nouj kai. pala,qaj kai. ei=pen do,te tw/| law/| kai. evsqie,twsan

4:43 kai. ei=pen o` leitourgo,j auvtou/ ti, dw/ tou/to evnw,pion e`kato.n avndrw/n

kai. ei=pen do,j tw/| law/| kai. evsqie,twsan o[ti ta,de le,gei ku,rioj fa,gontai kai. katalei,yousin

FBJ **2 R4:42** ¶ Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu

du pain de prémices, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épi. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent",

4:43 mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"

Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux^a correspondant au grec **co,rtoj** (chortos)

עֶשֶׂב (ésèv)	21	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 1 ₂₉ ; 1₃₀ ; 2₅ ; 3 ₁₈ ; 9 ₃ ; De 32 ₂ ; 2R 19₂₆ ; Ps 71 ₁₆ ; 91 ₈ ; 101 ₅ ; 101 ₁₂ ; 104 ₃₅ ; 105 ₂₀ ; Pr 19₁₂ ; 27₂₅ ; Is 37₂₇ ; Jr 14 ₆ ; Am 7 ₂ ; Da 4 ₁₂ ;
חֶצִיר (haçîr)	14	Ps 36₂ ; 102 ₁₅ ; 103 ₁₄ ; 128 ₆ : 146₈ ; Jb 40 ₁₅ ; Is 15₆ ; 40 ₆₋₇ ; 44 ₄ ; 51 ₁₂ ;
קֶשׁ יָבֵשׁ (qash yavésh)	2 ?	Jb 13 ₂₅ ; [41 ₂₀ ?]
דֶּשֶׁה (dèshè)	1	Is 15 ₆
צִיץ הַשָּׂדֶה (çîç ha-sadéh)	1	Is 40 ₆ ;
עֲמִיר (amîr)	1	Jr 9 ₂₁ ;
שָׁמִיר ? (shamîr)	1	Is 32 ₁₃ ;
He = Ø	4	Si 40 ₁₆ ; Is 10 ₁₇ ; Ps 146_{8d} (cf 103 ₁₄) ; Odes 2 ₂ ;

Mots hébreux^a correspondant au grec **clw,roj** (chlōros)

יָרֵק (yèrèq)	4	Ge 1₃₀ ; Ex 10₁₅ ; Nb 22 ₄ ; Is 15₆ ;
יָרֵק (yaréq)	2 ?	2R 19₂₆ ; [Is 37₂₇ ?] ;
יָרוֹק (yarōq)	1	Jb 39 ₈ † (hapax)
לַח (lah)	3	Ge 30 ₃₇ ; Ez 17 ₂₄ ; 21 ₃ ;
דֶּשֶׁה (dèshè)	1	Pr 27₂₅ ;
שִׁיחַ (síah)	1	Ge 2₅ ;
עֶשֶׂב (ésèv)	1	De 26₂₂ ;
עֲרוֹת (arōt)	1	Is 19 ₇ ;
?	1	Ge 30 ₃₇ ;
He = Ø	1	Is 27 ₁₁ ;

6

Enquête, suite : L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6₃₉ (**clwroj** / chlōros + **co,rtoj** / chortos) sont différents de ceux de Ps 22₂ dans la LXX (to,poj / **topos** + clo,h / **chloē**). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7₁₇." ^b

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezèra chava" ^c, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaél, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même **le verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1^{ère} multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (נֹדַה / nawèh + דֶּשֶׁה / dèshè + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloē et chlōros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter **les harmoniques** qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'intervertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19₂₆, Jb 38₂₇, Pr 27₂₅, Ps 36₂, 89₅, **Jl 2₂₂**, Si 40₂₂, 43₂₁),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2₅, Ex 10₁₅, 2S 23₄, **Ps 37₂**, Is 15₆) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. **Ge 1₃₀**, 9₃, Ps 103₁₄, 146₈, Ap 8₇, 9₄) ...

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

^b Note introductive au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page 362.

^c cf. M.A. OUAKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Versets avec à la fois les mots **co,rtoj** (chōrtos) et **clw,roj** (chlōros) [AT et NT]

clwroj co,rtoj	chlōros chōrtos (apposés)	1	Mc 6₃₉ ;
co,rtoj clwroj	chōrtos chlōros (apposés)	3	Ge 1₃₀ ; Is 15₆ ; Ap 8₇ ;
clwroj ÆÆ co,rtoj	chlōros // à chōrtos	2	Ge 2₅ ; Pr 27₂₅ ;
co,rtoj ÆÆ clwroj	chōrtos // à chlōros	2	2R 19₂₆ ; Ap 9₄ ;

וְלִכְלֹחַ חַיֵּי הָאָרֶץ וְלִכְלֹחַ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹחַ רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ WTT Genèse 1:30

אֲשֶׁר-בּוֹ נִפְשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי כֵן :

BGT **Ge 1:30** kai. pa/si toi/j qhri,oi/j th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvranou/ kai. panti. e' rpetw/ tw/ e[rponti evpi. th/j gh/j o/ e;cei evn e'autw/ yuch.n zwh/j pa,nta **co,rton clwro.n** eivj brw/sin kai. evge,neto ou[tw]

TOB **Ge 1:30** À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**. Il en fut ainsi.

FBJ **Ge 1:30** À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

כִּי-מִי נִמְרִים מְשֻׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי-יִבֹשׁ הַחֵצִיר כֻּלָּהּ לִשְׂאֵי יֶרֶק לֹא הָיָה : WTT Isaïe 15:6

BGT **Is 15:6** to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o' **co,rtoj** auvth/j evklei,yei **co,rtoj ga.r clwro.j** ouvk e;stai

TOB **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, **elle ne pousse plus**, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT **Apocalypse 8:7** ¶ Kai. o' prw/toj evsa,lpisen\ kai. evge,neto ca,laza kai. pu/r memigme,na evn ai[mati kai. evblh,qh eivj th.n gh/n(

kai. to. tri,ton th/j gh/j kateka,h kai. to. tri,ton tw/n de,ndrwn kateka,h kai. pa/j **co,rtoj clwro.j** kateka,h

TOB **Ap 8:7** ¶ Le premier fit sonner sa **trompette**: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ **Ap 8:7** ¶ Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : e t le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרַם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יִצְמַח כִּי לֹא הָמָשִׁיר יִהְיֶה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאָדָמָה : WTT Genèse 2:5

BGT **Ge 2:5** kai. pa/n **clwro.n** avgrou/ pro. tou/ gene,sqai evpi. th/j gh/j kai. pa,nta **co,rton** avgrou/ pro. tou/ avnatei/lai ouv ga.r e;brenx o' qeo.j evpi. th.n gh/n kai. a;nqrwpoj ouvk h=n evrga,zesqai th.n gh/n

TOB **Ge 2:5** il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ **Ge 2:5** il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

וְנִשְׁבְּחָהּ וְנִרְאָהּ לִשְׂאֵי חֵצִיר וְנִאֲסְפוּ עֵשְׂבוֹת הָרִים : WTT Proverbes 27:25

BGT **Pr 27:25** evpimelou/ tw/n evn tw/ pedi,w/ **clwrw/n** kai. kerei/j po,an kai. su,nage **co,rton** ovreir

TOB **Pr 27:25** **L'herbe** enlevée, **le regain** paru et **le foin** des montagnes ramassé,

Voir ci-dessous, p. 5 note c

FBJ **Pr 27:25** Une fois **l'herbe** enlevée, **le regain** apparut, ramassé **le foin** des montagnes,

וַיִּשְׁבְּחֵן קִצְרֵי-דָת וַיִּבְשּׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיִּרְקֵן לִשְׂאֵי חֵצִיר וַיִּגְזֹת וַיִּשְׂדָּפָה לִפְנֵי קָמָה : WTT 2 Rois 19:26

BGT **2R 19:26** kai. oi' evnoikou/ntej evn aurtai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath/scu,nqhsan evge,neto **co,rtoj** avgrou/ h' **clwra**. bota,nh clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e'sthko,toj

TOB **2R 19:26** Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus;

ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du **gazon**, comme les **plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ **2R 19:26** Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

Voir ci-dessous, p.6 note b

furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets " sous le vent d'orient.

Apocalypse 9:4 kai. evrre,qh aurtai/j i[na mh. avdikh,sousin to.n **co,rton** th/j gh/j ouvde. pa/n **clwro.n** ouvde. pa/n de,ndron(eiv mh. tou.j avnqrw,pouj oi[tinej ouv e;cousti th.n sfragi/da tou/ qeou/ evpi. tw/n metw,pwn

TOB **Ap 9:4** Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

FBJ **Ap 9:4** On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre,

et de s'en prendre seulement aux hommes qui ne porteraient pas sur le front le sceau de Dieu.

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu דֶּשֶׁה (dèshè)

bota,nh	(botanē)	5	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 2R 19₂₆ ; Is 66 ₁₄ ; Jr 14 ₅ ;
clo,h ^b	(chloē)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
clwroj ^c	(chlōros)	1	Pr 27 ₂₅ ;
co,rtoj	(chortos)	1	Is 15₆ ;
a;grwstij	(agrōstis)	1	De 32 ₂ ;
si/toj ?	(sitos)	1	Jb 6 ₅ ?
Grec = Ø		1	Is 37₂₇ ? ;
verbe דֶּשֶׁה = blasta,nw	(dèshè = blastanō)	2	Jl 2₂₂ (qal) ; Ge 1 ₁₁ (hifil) ;

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu נָוֶה (nawèh) ou נָוָה (nawah)

nomh,	(nomē)	10	Pr 24 ₁₅ ; Jr 10 ₂₅ ; 23 _{3.10} ; 50 _{7.19.45} ; Ez 25 ₅ ; Am 1 ₂ ; So 2 ₆ ;
to,pøj	(topos)	5	Ps 22₂ ; 78₇ ; Jr 25 ₃₀ ; 49 ₁₉ ; 50 ₄₄ ;
w`rai/oj	(hōraios)	4	Ps 64 ₁₃ ; La 2 ₂ ; Jl 1 _{19.20} ;
w`raio,thj	(hōraiotēs)	1	Ps 67 ₁₃ ;
di,aita	(giaīta)	3	Jb 5 ₃ ; 5 ₂₄ ; 8 ₆ ;
e;paulij	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 ₃₃ ; Is 34 ₁₃ ; 35 ₇ ? ; 65 ₁₀ ;
ma,ndra	(mandra)	3	2S 7 ₈ ; 1Ch 17 ₇ ; Ez 34₁₄ ;
po,lij	(polis)	2	Is 32 ₁₈ ; 33 ₂₀ ;
kata,luma	(cata-luma)	2	Ex 15 ₁₃ ; Jr 33 ₁₂ ;
kata,loipoj	(cata-loīpos)	1	Jr 25 ₂₇ ;
kata,lusij	(cata-lusis)	1	Jr 49 ₂₀ ;
trufh,	(truphē)	1	Ez 34₁₄ ;
pedi,on	(pédion)	1	Jl 2₂₂ ;
euvpreph,j	(eu-prépēs)	1	Jb 18 ₁₅ ;
oi=koj	(oīcos)	1	Ps 73 ₂₀ ;
katoike,w	(cat-oīkéō)	1	Is 27 ₁₀ ;
a`giasth,rion	(hagiastēr)	1	Ps 82 ₁₃ ;
tri,boj	(tribos)	1	Jr 9 ₉ ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 ₁₃ (te,knon) ; Pr 21 ₂₀ (sto,ma)
Grec = Ø			Jr 31 ₂₃ ;

Le mot grec **clo,h^a** (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

דֶּשֶׁה (dèshè)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
הָצִיר (haçîr)	2	2R 19₂₆ ; Ps 89 ₅ ;
עֶשֶׂב (ésèv)	1 [+2?]	Ps 103₁₄ ; [+ Da 4 _{32.33} araméen עֶשְׂבָּא ?]
Grec seul	4 [+2?]	Ps 146 ₈ ; Si 40 ₂₂ ; 43 ₂₁ ; [DaTh 4 _{15,23} araméen] / [1Cor 1 ₁₁ = nom propre]

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

^b **Chloé** est un prénom français dérivé du grec Χλόη (*Khloē*), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse Déméter (ou à son équivalent romain Cérès) comme protectrice des semences, à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant Euripide, la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, 1935.

^c En Pr 27₂₅, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec πο,α [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu הָצִיר (haçîr) et au mot pedi,on que correspondrait le mot hébreu דֶּשֶׁה [dèshè], lequel serait considéré comme un synonyme de עֶשֶׂב [ésèv] ?

Versets avec à la fois les mots נָוָה [ou נֹוָה] (nawah /)nawèh et דֶּשֶׁה (dèshè) :

Ps. 23₂ [avec דֶּשֶׁה nom] : בְּנֵאוֹת דֶּשֶׁה יִרְבִּיצֵנִי עַל־מִי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי WTT

22₂ LXT eivj [to,pon clo,h] evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me

TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

Jl 22₂ [דֶּשֶׁה verbe] : אֶל־תִּירְאוּ בְּחַמּוֹת שָׂדֵי כִי דֶּשֶׁאוֹ נֵאוֹת^a מְדַבֵּר כִּי־עֵץ נֶשֶׂא פִּרְיוֹ תֵּאֲנֶה וּנְפֹן נִתְּנוּ חֵילֵם WTT

LXT qarsei/te kth,nh tou/ pedi,ou o[ti [bebla,sthken pedi,a] th/j evrh,mou^a

o[ti xu,lon h;negken to.n karpo.n auvtou/ a;mpeloj kai. sukh/ e;dwkan th.n ivscu.n auvtw/n

TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: les pâturages des steppes^a reverdissent,

les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! les pacages des landes^a ont reverdi,

les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots דֶּשֶׁה (dèshè) et יֵרֶק [ou יִרְוֶק] (yèrèq / yarōq) :

2R 19₂₆ וַיִּשְׁבִּיֵהוּן קִצְרֵי־דָר חָתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק דֶּשֶׁה WTT

חֲצִיר גִּזְוֹת וּשְׂדֵפָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT kai. oi` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra.

bota,nh

clo,h dwma,tnw kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,tj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon, herbes des toits et guérets^b sous le vent d'orient.

Ps 37₂ כִּי כַחֲצִיר מִהֶרֶה יִמְלֹוּ וְכִי־יֵרֶק דֶּשֶׁה יִבּוֹלוּן : WTT

36₂ LXT o[ti w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. [la,cana clo,h] tacu. avpopesou/ntai

TOB car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth

FBJ vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

Is 15₆ כִּי־מִי נִמְרִים מְשֻׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יִבֹּשׁ חֲצִיר כָּלָה דֶּשֶׁה יֵרֶק לֹא הִיָּה : WTT

LXT to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` co,rtoj auvth/j evklei,yei [co,rtoj ga.r clwro.] ouv k e;stai

TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. L'herbe a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de verdure.

FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : l'herbe est desséchée, le gazon a péri, plus de verdure.

Is 37₂₇ וַיִּשְׁבִּיֵהוּן קִצְרֵי־דָר חָתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק דֶּשֶׁה WTT

חֲצִיר גִּזְוֹת וּשְׂדֵפָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT avnh/ka ta,j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j co,rtoj [Ø]^c

xhro,j evpi. dwma,tnw kai. w`j a;grwstij

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,

^a Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement e;rhmoj par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisaient dans le texte hébreu שְׂדֵה (šadéh) alors qu'il y est bien écrit מִדְבָּר (midbar).

^b "Guéret" = terre labourée non ensemencée (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu שְׂדֵפָה (shedéphah = récolte desséchée, rouille du blé, hapax en 2R 19₂₆ †) et le grec pa,thma (patēma = ce qui a été piétiné / objet de rebut, < du verbe pate,w / patēō = fouler aux pieds, en 2R 16₂₆ et Ez 34₁₉ †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu קָמָה (qamah = blé sur pied < de la √ ק-ו-מ Q-Ū-M = se [re-]lever) en קָדִים (qadīm = est / vent d'est < de la √ ק-ד-מ Q-D-M = devant, en face).

^c Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19₂₆ mot à mot sauf qu'au lieu de evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra. bota,nh clo,h dwma,tnw, Isaïe a ici evge,nonto w`j co,rtoj xhro,j evpi. dwma,tnw avec le mot xhro,j (xēros) qui signifie "sec, desséché" ?

herbe des toits et guérets ^b, sous le vent d'orient.

Versets où est utilisé le mot grec **clo,h** (chloë) :

וְכִאֹר בִּקְר יִזְרַח שֶׁמֶשׁ בִּקְר לֹא עֲבוֹת מִנְהָ מִמָּטָר דְּשֵׁא מֵאֶרֶץ : WTT 2 Samuel 23:4

LXX 2S 23:4 kai. evn qew/| fwti. prwi,aj avnatei,lai h[lio]j to. prwi. ouv parh/lqen evk fe,ggouj kai. w`j evx u`etou/ [clo,h] avpo. gh/j

TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, le gazon sort de terre - ,

FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie le gazon de la terre.

וְלִהְצִיחַ מִצָּא דְשֵׁא : WTT Job 38:27

LXX Jb 38:27 tou/ [corta,sai] a;baton kai. avoi,khton kai. tou/ evkblasth/sai e;xodon [clo,h]

TOB pour saouler le vide aride, en faire germer et pousser la verdure ?

FBJ pour abreuver les solitudes désolées, faire germer l'herbe sur la steppe ?

בְּנֵאֹת דְשֵׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מֵי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי : WTT Ps 23:2

LXX Ps 22:2 eivj [to,pon] [clo,h] evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[dat]o] avnapau,sewj evxe,qreya,n me

TOB Ps 23:2 Sur de frais herbages, il me fait coucher ; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Ps 23:2 Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

כִּי כַחֲצִיר מְהֵרָה יִמְלֹ וְיִכְרַךְ דְּשֵׁא יִבּוֹלוּ : WTT Ps 37:2

LXX Ps 36:2 o[ti] w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. [la,cana] [clo,h] tacu. avpopesou/ntai

TOB Ps 37:2 car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth

FBJ Ps 37:2 vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

וְיִשְׁבִּיהֶן קֶצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ 2 Rois 19:26

הֵיוּ עֲשָׂב שָׂדֶה וִירֶק דְּשֵׁא חֲצִיר גִּנּוֹת וְשִׂרְפָה לִפְנֵי קָמָה :

LXX 2R 19:26 kai. oi` evnoikou/ntej evn avutai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan

evge,nonto [co,rtoj] avgrou/ h' [clwra] [bota,nh] [clo,h] dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;

ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

furent comme plantes des champs, verdure du gazon, herbes des toits et guérets^a sous le vent d'orient.

בְּבֹקֶר פִּחְצִיר יִחַלֶּף : WTT Ps 90:5

LXX Ps 89:5 ta. evxoudenw,mata avtw/n e;th e;sontai to. prwi. w`sei. [clo,h] pare,lqoi

TOB Ps 90:5 Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme l'herbe ;

FBJ Ps 90:5 Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme l'herbe qui pousse ;

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבֵהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן-הָאָרֶץ : WTT Ps 104:14

LXX Ps 103:14 evxanate,Ilwn [co,rton] toi/j kth,nesin kai. [clo,hn] th/| doulei,a| tw/n avnqrw,pwn tou/ evxagagei/n a;rton evk th/j gh/j

TOB Ps 104:14 tu fais pousser l'herbe pour le bétail, les plantes que cultive l'homme, tirant son pain de la terre.

FBJ Ps 104:14 tu fais croître l'herbe pour le bétail et les plantes à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre

הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מָטָר הַמְצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר : WTT Ps 147:8

LXX Ps 146:8 tw/| periba,llonti to.n ouvrano.n evn nefe,laij tw/| e`toima,zonti th/| gh/| u`eto,n

tw/| evxanate,llonti evn o;resi [co,rton] kai. [clo,hn] th/| doulei,a| tw/n avnqrw,pwn

TOB Ps 147:8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre

et fait pousser l'herbe sur les montagnes ; [Ø]

FBJ Ps 147:8 lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre, qui fait germer l'herbe sur les monts et les plantes au service de l'homme,

Sans correspondant hébreu :

Ps 147⁸ et Si 40²², 43²¹

En 1 Co 11, Chloé est un nom propre.

Si 40:22 ca,rin kai. ka,lloj evpikumh,sei ovfqalmo,j kai. u`pe.r avmfo,tera [clo,hn] spo,rou

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses la verdure des champs.

FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore la verdure des champs.

LXX Si 43:21 katafa,getai o;rh kai. e;rhmon evkkau,sei kai. avposbe,sei [clo,hn] w`j pu/r

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.

^a "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

Versets avec à la fois les mots עֵשֶׂב et יֵרֶק [ou יְרוֹק]

Ge 130 וְלִכְלַח־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלַח־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלַח רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ^{WTT}
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן :

LXT kai. pa/si toi/j qhri,oj th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinou/j tou/ ouvranou/ kai. panti. e`rpetw/ tw/ e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/ yuch.n zwh/j pa,nta [co,rtou clwro.n] eivj brw/sin kai. evge,neto ou[tw]

TOB À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante. Il en fut ainsi.

FBJ À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi.

Ge 93 כָּל־רֹמֵשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל :

LXT kai. pa/n e`rpeto,n o[evstin zw/n u`mi/n e;stai eivj brw/sin w`j [la,cana co,rtou] de,dwka u`mi/n ta. pa,nta

TOB «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà l'herbe mûrissante, je vous donne tout.

FBJ Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes.

Ex 1015 וַיִּכֹּס אֶת־עֵינָיו כָּל־הָאָרֶץ וַתַּחֲשֹׁךְ הָאָרֶץ^{WTT}

וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוּתִיר הַבְּרָד
וְלֹא־נֹתַר כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם :

LXT kai. evka,luyen th.n o;yin th/j gh/j kai. evfqa,rh h` gh/

kai. kate,fagen pa/san [bota,nhn] th/j gh/j kai. pa,nta to.n karpo.n tw/n xu,lwn o]j u`pelei,fqh avpo. th/j cala,zhj

ouv u`pelei,fqh [clwro.n] ouvde.n evn toi/j xu,loij kai. evn pa,sh [bota,nh] tou/ pedi,ou evn pa,sh gh/ Aivgu,ptou

TOB Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de vert sur les arbres et dans les prairies de tout le pays d'Égypte.

FBJ Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ;

rien de vert ne resta sur les arbres ou sur l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

2R 1926 וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָי עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק הָשָׂא^{WTT}

חֲצִיר גִּזְזוֹת וַיִּשְׁדָּפָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT kai. oi` evnoikou/ntej evn autai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto [co,rto] avgrou/ h' [clwra.]

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon, herbes des toits et guérets[#] sous le vent d'orient.

[#] Voir ci-dessus, p. 6 note b

Is 3727 וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָי עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק הָשָׂא^{WTT}

חֲצִיר גִּזְזוֹת וַיִּשְׁדָּמָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT avnh/ka ta.j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j [co,rto] [Ø ?]

xhro,j evpi. dwma,twn kai. w`j a;grwstij [??]

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon, herbe des toits et Cs[#], sous le vent d'orient.

[#] Voir ci-dessus, p. 6 note b

Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)

Note b. Le mot si/toj (sitos) ne correspond à l'hébreu דֶּשֶׁה (dèshè) qu'en Jb 65 † ; il correspond :
céréale ; 8x לֶחֶם (lèhèm) pain, nourriture ; 8x בָּר (bar) froment ; 6x חִטָּה (hittah) blé, farine ; 5x שֶׁבֶר (shèvèr) grain,(céréale ; 3x אֶכֶל (orèl) nourriture ; 2x עֲבוּר (our) produit du pays ; 2x עֲרִיסָה (aríšah) pâte, journée ?

Note c. Le mot tri,boj (tribos) ne correspond à l'hébreu נֶגֶה (nawèh) qu'en Jr 9, † ; il correspond surtout à 20x נְתִיבָה / נְתִיבָה (natív / netívah) chemin (au sec) ; 14x אֹרֶחַ (orah) route, voie (de caravane) ; 9x מְסִלָּה (mešillāh) chaussée (remblayée) ; 3x דֶּרֶךְ (dèrèkh) chemin (√ marcher) ; 2x שְׁבִיל (shevîl) sentier ; 2x מַעְגָּל (ma gal) trajectoire (√ cercle).

Petit lexique grec ^a

a`giasth,rion hagiastērion	sanctuaire < a[goj kagos chose sacrée (adorable ou abominable) [√ a[zomai hazomai = vénérer]
a;gro,j argos	champ / campagne (cf a;gra agra chasse, pêche) [√ a;gr- agr-]
a;grwstij agrōstis	chiendent / chasseresse
blasta,nw blastanō	germer, pousser, croître / faire germer [cf. –blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert)]
bota,nh botanē	herbe à paître → pâturage / herbe (≠ la,canon lachanon légume) < bo,&sk&w boscō = faire paître
di,aita diaita	genre de vie, régime [cf. diète] < √ za,w zaō = vivre, qui complète la √ bio,w bioō
e;paulij épaulis	endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac < auvlh, aulē = gîte pour animaux la nuit
euvpreph,j eu-prépēs	qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible (<pre,pei prépei = il convient)
kata,loipoj cata-loīpos	restant < loipo,j restant [√ lei,pw leīpō = laisser]
kata,luma cata-luma	auberge (endroit où on délie ses bagages) < kata&lu,w cata-luō = descendre (au gîte après avoir dételé)
kata,lusij cata-lusis	action de descendre (→ licenciement, ruine) / action de délier (→ repos, auberge)
katoike,w cat-oikēō	habiter (comme colon) / s'établir < oi=koj oikos = maison
la,canon lachanon	légume, plante potagère [cf lacai,nw lachanō = faire un trou (à la bêche)]
ma,ndra mandra	lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague
nomh, nomē	1.[type no,moj partage, répartition] / 2.type nomh, paître → pâturage, pacage / fourrage, herbe [cf. nomade]
oi=koj oikos	maison (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
pedi,on pédion	plaine → plat pays / terre labourée, champ [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- pou,j, podo,j pied]
pi,wn piōn	gras (en parlant d'animaux) / fertile, riche / qui rend gras
po,a Æ poi,a poa / poia	gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure (< poi&a)
po,lij polis	citée
si/toj ^b sitos	blé → pain, nourriture, vivres
sto,ma stoma	ouverture, bouche
te,knon tecnon	enfant
tri,boj ^c tribos	chemin fréquenté (Itt ^m usé par les allées et venues) < tri,bw tribō = user par frottement
trufh, truphē	mollesse, délicatesse, dédain < gru,ptw thruptō = amollir, corrompre
clo,h chloē	herbe verte, verdure naissante, jeune pousse / Chloé nom propre = Déméter = Cères (cf. page 5 note ^b)
clwroj chlōros	[√ clw-] d'un vert tendre / qui a toute sa sève (cf. Chlore et chlorophylle = clwroj + = fu,l lon feuille)
co,rtoj chortos	enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille [√ cor-]
w`rai/oj hōraios	de saison, mûr, plein de santé [< w[ra hōra = période de temps]
w`raio,thj hōraiotēs	jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement

Petit lexique hébreu

שָׂדֶה	(šadéh) champ / campagne [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
עֵשֶׂב	(éšèv) herbe (qui pousse dans la steppe) / herbage (au sens large)
נֶוֶה / נָוֶה	(nawah / nawèh) habitation / pâturage (habituel et apprécié des bergers)
דֶּשֶׁה	(dèshè gazon, verdure, végétation (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf דֶּשֶׁן dèšèn graisse ?]
יָרֵק / יָרוֹק	(yèrèq / yarōq) verdure, herbage / légume / vert [<√ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
חֲצִיר	(haçér) campement / village, cour (cf. basse-cour) [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
חֲצִיר	(haçîr) herbe, poireau / repaire [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
מִרְעָה	(mir èh) pâturage, prairie < √ רעה 1. (faire) pâturer (cf. רועה rō èh = pâtre, berger) / 2. fréquenter s'associer (cf. רֵעַ réa compagnon) / 3. prendre plaisir
עֲמִיר	(amîr) épi (sans la tige de paille) < עֲמַר gerbe (arabe être abondant ?) [cf. fête l'ag ba'omèr et la moisson de l'orge]
קֶשֶׁת	(qash) chaume, paille (sur pied après la récolte des épis) <√ קשש être vieux, sec (≠ √ קוש courber → קֶשֶׁת qèshèt = arc)
שִׁיחַ	(šiaħ) √ 1. conversation, plainte / √ 2. germer, pousser → buisson, arbuste, plante
שָׁמִיר	(shamîr) épine / diamant [√ ?]
צִיץ	(çîç) fleur / chose luisante [√ צִיץ fleurir, luire]
לֶחַ	(lah) frais → bois vert / raisin (non fermenté) [√ לחה être humide, frais]
עֵרָה	(arah) [au pluriel עֵרוֹת arōt] = végétation (stérile ?) hapax en Is 19 ⁷ [cf √ ערה être dénudé et תַּעַר ta ar = raser]

^a D'après Anatole BAILLY Dictionnaire Grec-Français (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN Les mots grecs, groupés par familles étymologiques (Paris Hachette 1937).

^b Le mot si/toj (sitos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

^c Le mot tri,boj (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

Marc 6:30-44. La 1^{ère} multiplication des pains = suni,ein evpi. toi/j a;rtouj("comprendre pour les pains" (cf. Mc 6₃₂)

30	<i>Et se réunissent les apôtres</i> auprès de Jésus, et ils lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.	Kai. suna,gontai oi` avpo,stoloi pro.j to.n Vhsou/n kai. avph,ggeilan aurtw// pa,nta ofsa evpoi,hsan kai. o[sa evdi,daxanA	2 ₂ , 4 ₁ , 7 ₁ . 5 ₁₉ . Rt 2 ₁₁ .
31	Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.	kai. le,gei aurtou/j\ deu/te u`mei/j aurtou. katV ivdi,an eivj e;rhmon to,pon kai. avnapau,sasqe ovli,gonA h=san ga.r oi` evrco,menoi kai. oi` u`pa,gontej polloi,(kai. ouvde. fagei/n euvkai,rounA	1 ₃₅ ; Mt 14 ₁₃ . Lc 4 ₄₂ . 3 ₂₀ .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	Kai. avph/lqon evn tw// ploi,w/ eivj e;rhmon to,pon katV ivdi,anA ❶ Mt 14 ₁₃	
33	Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, à pied, de toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.	kai. ei=don aurtou.j u`pa,gontaj kai. evpe,gnwsan polloi. kai. pezh// avpo. pasw/n tw/n po,lewn sune,dramon evkei/ ❶ kai. proh/lqon aurtou.jA	2S 15 ₁₇ . Mt 14 ₁₃ .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de bergers, et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..</i>	Kai. evxelqw.n ei=den polu.n o;clon kai. evsplagcni,sqh evpV aurtou.j(o[ti h=san ❶ Mt 14 ₁₄ w`j pro,bata mh. e;conta poime,na(kai. h;rxato dida,skein aurtou.j polla,A	8 ₂ . Mt 9 ₂₆ , 14 ₁₄ , 15 ₃₂ . 2Ch 18 ₁₆ . Nb 27 ₁₇ . Jdt 11 ₁₉ . 4 ₁ , 6 ₂ , 8 ₃₁ . /1R 22 ₁₇ , Ez 34 ₅ .
35	Et, déjà une heure avancée étant arrivée, s'approchant de lui, ses disciples disaient que : "Désert est l'endroit et déjà l'heure (est) avancée ;	Kai. h;dh w[raj pollh/j genome,nhj ❶ proselqo,ntej aurtw// oi` maqhtai. aurtou/ e;legon o[ti ❶③ e;rhmo,j evstin o` to,poj kai. h;dh w[ra pollh,\ ❶	Mt 14 ₁₅ . Lc 22 ₁₄ . 8 ₁₋₅ Ps 78 _{19-25,52} . Mt 14 ₁₅ .
36	<i>renvoie-les pour que, partant dans les fermes d'alentour et les villages, ils s'achètent de quoi manger."</i>	avpo,luson aurtou.j(i[na avpelqo,ntej eivj tou.j ku,klw/ avgrou.j ❸ Lc 9 ₁₂ kai. kw,maj ❶③ avgora,swsin e`autoi/j ❶ ti, fa,gwsinA	De 2 ₆ . Lc 9 ₁₃ . Jn 6 ₅ .
37	Mais, répondant, il leur dit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Et ils lui disent : "Étant partis, achèterons-nous deux cents deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ?"	o` de. avpokriqei.j ei=pen aurtou/j\ do,te aurtou/j u`mei/j fagei/nA ❶③ kai. le,gousin aurtw//\ avpelqo,ntej avgora,swmen dhnari,wn diakosi,wn a;rtouj ④ Jn 6 ₅ kai. dw,somen aurtou/j fagei/nE	2R 4 ₄₂₋₄₃ . / Mt 14 ₁₆ . Lc 9 ₁₃ . Lc 9 ₁₃ . Jn 4 ₈ . 8 ₁₆₋₁₇ . / Ex 16 ₁₅ . / Jn 6 ₃₁ .
38	Mais lui leur dit : " Combien de pains avez-vous ? Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : " Cinq, et deux poissons. "	o` de. le,gei aurtou/j\ po,souj a;rtouj e;ceteE ❶Mt 15 ₃₄ u`pa,gete i;deteA kai. gno,ntej le,gousin\ pe,nte(kai. du,o ivcqu,ajA ❶③	8 ₅ . Mt 14 ₁₇ . Jn 21 ₉ . / Mt 14 ₁₇ . Lc 9 ₁₃ .
39	Et il leur ordonna de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.	kai. evpe,taxen aurtou/j avnakli/nai pa,ntaj ❶③ Mt 14 ₁₉ . Lc 9 ₁₄ . sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw// clwrw/ co,rtw/A ①④ Mt 15 ₃₄ . Jn 6 ₁₀ .	Ps 22 _{1,5} . Ez 34 ₁₄₋₁₅ . / Jb 39 ₈ . Is 15 ₆ . Ps 22 ₂ , 37 ₂ . Jl 2 ₂₂ . Ge 1 ₃₀ .
40	<i>Et ils s'allongèrent par carrés de cent et de cinquante.</i>	kai. avne,pesan prasiai. prasiai. kata. e`kato.n kai. kata. penth,kontaA ④	Ex 18 _{21,25} , Nb 31 ₁₄ , De 1 ₁₅ .
41	Et prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.	kai. labw.n tou.j pe,nte a;rtouj kai. tou.j du,o ivcqu,aj ❶③ Mt 14 ₁₉ avnable,yaj eivj to.n ouvrano.n euvlo,ghsen ❶③ Lc 9 ₁₆ . kai. kate,klassen ① tou.j a;rtouj kai. evdi,dou toi/j maqhtai/j Iaurtou/D❶③	+ Mt 15 ₃₆ . 7 ₃₄ . cf. Mc 14 ₂₂ sq et // Mt 15 ₃₆ . Lc 9 ₁₆ . { Ex 16. De 8 _{3,16} . Ps 77 ₂₄₋₂₅ Mc 8 ₈ . Mt 15 ₃₇ . / Ex 16 ₁₂ sq

		i[na paratiqw/sin ③ auvtoi/j(kai. tou.j du,o ivcqu,aj evme,risen pa/sinĀ	
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>	<i>kai. e;fagon pa,ntej kai. evcorta,sqhsan(① ③ Mt 14₂₀. Lc 9₁₇</i>	
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>	<i>kai. h=ran kla,smata dw,deka kofi,nwn ① ③ ④ Mt 14₁₀. Lc 9₁₇. Jn 6₁₃. plhrw,mata ① kai. avpo. tw/n ivcqu,wnĀ</i>	8 ₁₉ / De 8 ₃ . Ps 78 _{24sq.} 105 ₄₀ / 2R 4₄₃ ./ [cf. <u>Mc 8₁₇₋₂₁</u>)
44	Et <i>ceux qui</i> avaient mangé les pains étaient <i>cinq mille hommes</i> .	kai. h=san oi` fago,ntej Ĩtou.j a;rtoujĐ pentakis,lioi a;ndrejĀ ① ③	Mt 14 ₂₁ . Lc 9 _{14a} .

Légende :

- *italique gras* = mots *identiquement* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- *italique maigre* = mots *équivalents* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- pas en italique = mots propres au texte de Marc
- mots soulignés = **citations** assez nettes (ou probables)

Textes parallèles :

- **Mc 6₃₀₋₄₄** et 8₁₋₁₀
- Mt 14₁₃₋₂₁ et 15₂₁₋₃₉
- Luc 9₁₀₋₁₇ (+ Jn 6₁₁₋₁₅)

Références bibliques :

- en **rouge** = référence **incontournable**
- en **gras** = référence **possible**
- souligné = fil rouge de la "section des pains"